

Checklist para realização da Avaliação de Recursos Educacionais Digitais Bilíngues (Libras/Português)

MORAES, L. M. Um modelo para a avaliação do design de recursos educacionais digitais bilíngues (Libras/Português). Tese (doutorado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Design, Florianópolis, 2020.

| CONTEXTO PEDAGÓGICO | | | |
|---|------------------------------|------------------------------|--|
| Categoria composta por critérios que avaliam a adequação do recurso educacional aos objetivos pedagógicos e também características cognitivas e emocionais que oportunizam o melhor uso do recurso e consequente aprendizado do usuário. | | | |
| Critérios pedagógicos | | | |
| Referem-se à adequação à proposta pedagógica e ao grau de confiança do conteúdo. | | | |
| Critério 1: Adequação aos objetivos de aprendizagem. | | | |
| a) O conteúdo do recurso está adequado ao nível escolar, unidade de ensino, objetivo, proposta etc.? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) O recurso apresenta o objetivo pedagógico, seja em um PDF de apoio, no ambiente virtual de aprendizagem ou no repositório? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 2: Qualidade e confiabilidade do conteúdo. | | | |
| a) O recurso apresenta as informações sobre a procedência do material, como: autor do material, fontes e/ou referências? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) O recurso evita parcialidades, preconceitos, erros e omissões? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 3: Adequação à mídia digital. | | | |
| a) A escolha do tipo de mídia digital está de acordo com o objetivo de aprendizagem? Por exemplo, videoaulas podem trazer explicações teóricas sinalizadas; infográficos podem ser utilizados para hierarquizar informações, construir linhas do tempo; as animações podem representar informações espaciais e temporais, como diagrama de relações de informações que modificam-se ao longo do tempo. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critérios cognitivos | | | |
| Referem-se às características cognitivas e emocionais que oportunizam o melhor uso do recurso e consequente aprendizado do usuário. | | | |
| Critério 4: Retenção da atenção e motivação. | | | |
| a) O quanto o recurso consegue reter a atenção do usuário, engajá-lo e proporcionar afetividade? Para isso, o recurso pode ser lúdico, gamificado e/ou interativo etc. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 5: Redução da sobrecarga cognitiva. | | | |
| a) O recurso apresenta redução da quantidade de informações? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Apresenta diferentes níveis de aprofundamento teórico? Por exemplo: apresentação de um conceito basilar, para posteriormente explicar um novo conceito. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |

| CULTURA SURDA | | | |
|--|------------------------------|------------------------------|--|
| Categoria composta por critérios que avaliam questões referentes ao uso da Libras e do Português, a cultura visual e a adequação do recurso às características cognitivas do aluno surdo bilíngue. | | | |
| Critérios Linguísticos Referem-se ao uso e apresentação das línguas envolvidas. | | | |
| Critério 1: Utilização da Libras e do Português escrito. | | | |
| a) O RED utiliza a Libras como primeira língua (L1) e o Português escrito como segunda língua? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) O conteúdo principal é apresentado na língua de sinais. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) As metáforas em português são traduzidas e tem os conceitos e significados implícitos explicados? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 2: Utilização de exemplos do cotidiano do surdo. | | | |
| a) O conteúdo do recurso utiliza exemplos do cotidiano do surdo? Por exemplo, utiliza referências da cultura surda, como piadas, personagens surdos etc., ao invés de exemplos baseados na retórica do português e/ou em experiências auditivas. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 3: Utilização e apresentação de legendas. | | | |
| a) O RED apresenta legendas em Português? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Apresenta opção para ocultar/apresentar a legenda? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) A legenda está sincronizada com a sinalização e com a apresentação das imagens referentes, o máximo possível? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| d) A legenda está conforme a estrutura do Português ao invés de uma transcrição da sinalização? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critérios cognitivos Referem-se às necessidades visuais e cognitivas do usuário surdo bilíngue. | | | |
| Critério 4: Utilização de recursos visuais. | | | |
| a) O recurso utiliza imagens, grafismos, vídeos e/ou animações para apoiar e complementar as informações da língua de sinais? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Utiliza imagens junto às palavras em Português para complementar o entendimento do surdo? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 5: Apresentação de exemplos antes de conceitos. | | | |
| a) O recurso apresenta exemplos (situações, objetos ou imagens) na sinalização, antes de explicar o conceito? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 6: Redução das informações concomitantes. | | | |
| a) O recurso não apresenta (ou evita) informações visuais relevantes ao mesmo tempo (concorrência dos canais visuais). Por exemplo, evita que uma animação seja apresentada ao mesmo tempo que uma explicação importante em língua de sinais. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |

TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Categoria composta por critérios que avaliam a qualidade da tradução e interpretação e a interação entre o apresentador e os elementos visuais nos REDs bilíngues.

Critérios Linguísticos

Referente ao processo de tradução e a qualidade das línguas envolvidas.

Critério 1: Qualidade do processo de tradução.

| | | | |
|---|----------|----------|--------------------|
| a) O recurso parece ser fruto de um cuidadoso projeto de tradução? Ao invés de produzido em interpretação simultânea. | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| b) Todas as informações em Português foram adequadamente traduzidas para a Libras e vice-versa. | (Sim | (Não | (Não se aplica |

Critério 2: Consistência da língua de sinais.

| | | | |
|--|----------|----------|--------------------|
| a) A língua de sinais é utilizada corretamente, mantendo sua estética e sintaxe, evitando-se a utilização do Português sinalizado? | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| b) Utiliza classificadores e exemplos? | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| c) Utiliza e valoriza sinais regionais e variações linguísticas? | (Sim | (Não | (Não se aplica |

Critério 3: Utilização de glossários.

| | | | |
|---|----------|----------|--------------------|
| a) O RED apresenta glossários ou links para acessar glossários? | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| b) O RED apresenta a explicação e/ou tradução de termos ou palavras desconhecidas no próprio recurso? | (Sim | (Não | (Não se aplica |

Critério 4: Utilização da datilologia.

| | | | |
|--|----------|----------|--------------------|
| a) Quando utiliza a datilologia, as palavras soletradas são destacadas por escrito no recurso? Para que o surdo possa ter o registro escrito em Português. | (Sim | (Não | (Não se aplica |
|--|----------|----------|--------------------|

Critérios da Interpretação

Referem-se à qualidade da interpretação e relação do apresentador com elementos visuais.

Critério 5: Fluência e ritmo da língua de sinais.

| | | | |
|--|----------|----------|--------------------|
| a) A língua de sinais é apresentada com fluência no RED? | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| b) A Libras está em um ritmo adequado? Por exemplo, não é muito rápida, nem muito lenta. | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| c) O RED não apresenta redundâncias na tradução/interpretação. | (Sim | (Não | (Não se aplica |

Critério 6: Interação do apresentador com outros elementos visuais.

| | | | |
|--|----------|----------|--------------------|
| a) O apresentador do recurso interage com os elementos visuais e gráficos? Por exemplo, o intérprete indica ou interagindo com as imagens, grafismos e/ou animações. | (Sim | (Não | (Não se aplica |
| b) O apresentador faz as pausas necessárias durante a sinalização, para o usuário conseguir visualizar tanto a sinalização quanto as imagens ou textos importantes? | (Sim | (Não | (Não se aplica |

| MÍDIAS DIGITAIS | | | |
|--|------------------------------|------------------------------|--|
| Categoria composta por critérios que avaliam a qualidade dos elementos das mídias digitais que configuram os recursos educacionais: textos, gráficos, imagens, vídeos, animações, jogos etc. | | | |
| Critérios das Mídias Estáticas | | | |
| Referem-se aos elementos de texto, tipografia, tabelas, gráficos, imagens, ilustrações, infográficos e ícones. | | | |
| Critério 1: Qualidade dos textos. | | | |
| a) O texto escrito ou em língua de sinais é apresentado em linguagem clara e direta, adequada ao assunto e ao público? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Os textos são hierarquizados em tópicos e/ou numeração? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) O texto utiliza fontes com boa legibilidade? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| d) A diagramação dos textos é feita uma única coluna, facilitando a ordem de leitura? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 2: Qualidade de tabelas e gráficos. | | | |
| a) O RED utiliza tabelas e/ou gráficos com identificação clara de títulos, cabeçalhos, linhas, colunas e eixos? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) As tabelas e/ou gráficos apresentam explicação complementar em língua de sinais, de modo a localizar as variáveis e/ou resultados? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 3: Adequação e qualidade das imagens. | | | |
| a) O RED utiliza imagens de acordo com o estilo e público do recurso? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Apresenta imagens em boa resolução, qualidade do recorte, iluminação e foco? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) Apresenta imagens sem exagero de sombras, luzes e efeitos, que possam prejudicar a informação principal? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critérios das Mídias Dinâmicas | | | |
| Referem-se aos elementos de vídeos, animações, áudio e vídeo-grafismos. | | | |
| Critério 4: Apresentação e Qualidade dos Vídeos. | | | |
| a) O vídeo apresenta boa resolução, iluminação, foco, contraste e recorte do chroma key? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) A qualidade e enquadramento do vídeo é capaz de capturar os detalhes das mãos, olhos, boca e movimentos? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) O apresentador/intérprete do recurso está em tamanho adequado com o resto do vídeo? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| d) A duração média do RED em vídeo é de 10 minutos? Por exemplo, vídeos muito longos fadigam o usuário. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> |

| | | | |
|--|------------------------------|------------------------------|--|
| | | | Não se aplica |
| Critério 5: Qualidade da filmagem. | | | |
| a) A iluminação, figurino e imagem dos apresentadores se mantém ao longo das cenas? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Apresenta cuidado nas trocas de câmera e cortes, de modo que não prejudiquem o entendimento da língua de sinais? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 6: Adequação do roteiro e narrativa. | | | |
| a) O roteiro e a linha narrativa são construídos conforme a linearidade da Libras? Por exemplo, primeiro apresenta-se os objetos, logo após o cenário e depois as ações. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) O roteiro prioriza o desenvolvimento da narrativa lúdica, leve e dialógica. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 7: Qualidade das animações. | | | |
| a) As animações estão coerentes com o tema do recurso? Por exemplo, as animações para o público adulto podem ser lúdicas, mas não infantis. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) As animações fazer uso adequado dos princípios de animação: timing, antecipação, continuidade etc.? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) As animações são claras e concisas? Ou seja, evitam detalhes e efeitos que possam desviar atenção do usuário. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critérios das Mídias Interativas Referem-se aos elementos de jogos, hipervídeos e sites. | | | |
| Critério 8: Presença e controle de recursos interativos. | | | |
| a) O recurso apresenta opções básicas de controle para o usuário? Por exemplo, controle aparente de volume, pausa, liga/desliga. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) O recurso apresenta controle em players de vídeos? Por exemplo, aumentar ou diminuir a velocidade, acionar legendas, fazer marcações e/ou acessar hiperlinks. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) O recurso apresenta algum menu ou sumarização nos vídeos? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 9: Facilidade na interação e feedback | | | |
| a) O usuário consegue interagir facilmente com as atividades, jogos e demais recursos interativos? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) O usuário recebe respostas de suas ações e consegue finalizá-las? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |

DESIGN DA INTERFACE

Categoria composta por critérios que avaliam a organização visual da interface, bem como os aspectos de usabilidade dos recursos educacionais digitais.

Critérios da Organização Visual

| | | | |
|---|------------------------------|------------------------------|--|
| Referem-se à agradabilidade da interface e adequação ao design da informação visual. | | | |
| Critério 1: Agradabilidade da interface. | | | |
| a) A interface do recurso é adequada ao conteúdo e público que se destina? Por exemplo, pode ser mais lúdica, séria ou formal. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) A interface apresenta as informações na tela com clareza, sem informações visuais em excesso? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 2: Utilização das cores e contraste. | | | |
| a) O recurso utiliza as cores para hierarquizar as informações e funcionalidades? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Utiliza cores contrastantes entre legenda, imagens e fundo? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| c) O RED utiliza cores que apresentam contraste entre o intérprete e o fundo dos vídeos? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 3: Hierarquização e Alinhamento dos elementos visuais. | | | |
| a) A interface hierarquiza visualmente as informações? Por exemplo, diferencia por tamanho e cores os elementos de maior destaque. Aproxima blocos de informações parecidas e segmenta informações dissonantes. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) A interface apresenta equilíbrio visual? Por exemplo, apresenta alinhamento entre os elementos, proporcionando o fluxo e a direção da leitura das informações. | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 4: Composição dos elementos visuais. | | | |
| a) O apresentador/intérprete do recurso localiza-se no primeiro plano do vídeo, sendo que as imagens, grafismos e animações estão organizadas na sua volta de maneira clara? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critérios de Usabilidade | | | |
| Referem-se aos aspectos de uso e interação na interface e também das características de acessibilidade do recurso. | | | |
| Critério 5: Facilidade de interação com a interface. | | | |
| a) A interface é autoexplicativa, com navegação rápida, lógica e de fácil compreensão para diferentes usuários? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Apresenta claramente as opções de ação, como botões, links e menus, bem como se apresenta opções claras para voltar e obter ajuda? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| Critério 6: Apresentação de opções de acessibilidade. | | | |
| a) O recurso apresenta opção de legendas e controle de velocidade para vídeos em Libras? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |
| b) Apresenta possibilidade de habilitar alto contraste para baixa visão e escalonamento por lupa virtual de até 200%? | <input type="radio"/> Sim | <input type="radio"/> Não | <input type="radio"/> Não se aplica |